

Romance Philology

EDITORIAL STAFF (1967-69)

YAKOV MALKIEL, *Editor*

Advisory Council

FRANCA BRAMBILLA AGENO, Università di Parma
MARCEL BATAILLON, Collège de France and Institut de France
FRANK M. CHAMBERS, University of Arizona
PERCIVAL B. FAY, University of California, Berkeley
JEAN FRAPPIER, Université de Paris
HARRY HOLJER, University of California, Los Angeles
JOHANNES HUBSCHMID, Universities of Berne and Heidelberg
HENTY R. KAHANE, University of Illinois
CHARLES A. KNUDSON, University of Illinois
RAFAEL LAPESA, Universidad Central, Madrid
ANDRÉ MARTINET, Université de Paris
BRUNO MIGLIORINI, University of Florence
EDWIN S. MORBY, University of California, Berkeley
HELAINÉ NEWSTEAD, Hunter College of the City University of N.Y.
JAAN PUHVEL, University of California, Los Angeles
WILLIAM ROACH, University of Pennsylvania
ALDO D. SCAGLIONE, University of North Carolina
ARCHER TAYLOR, University of California, Berkeley
KNUD TOGEBY, University of Copenhagen
STEPHEN ULLMANN, Oxford University
RONALD N. WALPOLE, University of California, Berkeley
BENJAMIN M. WOODBRIDGE, JR., University of California, Berkeley

Senior Fellows of the Editorial Board (1967-69)

SAMUEL G. ARMISTEAD, CURTIS BLAYLOCK, REBECCA POSNER

Assistant Editors

PETER F. DEMBOWSKI, University of Chicago
LIONEL J. FRIEDMAN, University of Washington
JOHN L. GRIGSBY, Washington University
RUGGERO STEFANINI, University of California, Berkeley
KARL D. UTTI, Princeton University

Fellows of the Editorial Board (1967-69)

JERRY R. CRADDOCK, FRED M. JENKINS, MARILYN MAY VIHMAN,
MARTHA GARRETT WORTHINGTON

VOLUME XXII, 1968-1969

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS
BERKELEY AND LOS ANGELES

Contents

Articles—	Page
BRESLIN, MARGARET SINCLAIR: The Old French Abstract Suffix -ise: Studies in its Rise, Internal Diffusion, External Spread, and Retrenchment	408-420
CORBETT, N. L.: The French Verbal Flexion -ons as a Re- sult of Homonymy: A Study in Structure and Analogy	421-431
FRAPPIER, JEAN: Paris dans la poésie de François Villon . . .	396-407
KNUDSON, CHARLES A.: Le thème de la princesse sarrazine dans <i>La Prise d'Orange</i>	449-462
MALKIEL, YAKOV: Identification of Origin and Justification of Spread in Etymological Analysis: Studies in Sp. <i>s(ol)ombra</i> , <i>en-sueño</i> , dial. <i>emberano</i>	259-280
NEWSTEAD, HELAINE: The Harp and the Rote: An Episode in the Tristan Legend and its Literary History	463-470
NIMCHINSKY, HOWARD: <i>Orfeo</i> , <i>Guillaume</i> , and <i>Horn</i>	1-14
SWITTEN, MARGARET LOUISE: Raimon de Miraval's "Be m'agrada" and the Unrhymed Refrain in Troubadour Poetry . .	432-448
THIÉBAUX, MARCELLE: The Mouth of the Boar as a Symbol in Medieval Literature	281-299
UETTI, KARL D.: Chrétien de Troyes' <i>Yvain</i> : Fiction and Sense .	471-483
VÁRVARO, ALBERTO: Nuovi studi sul <i>Libro de buen amor</i> . I: <i>Problemi testuali</i>	133-157
Notes—	
BOLINGER, DWIGHT: Of Undetermined Nouns and Indeterminate Reflexives	484-489
KNOWLTON, EDGAR C., JR.: The Formation of the Past-Perfec- tive in Tagalo-Spanish	22-24
KOENIG, FREDERIC: On the Etymology of Old French <i>papelard</i> . .	492-497
MARSHALL, J. H.: The Etymology of Old French <i>aerdre</i> , Old Provençal <i>a(d)erdre/a(d)erzer</i>	497-504
[M(ALKIEL), Y(AKOV)]: POSTSCRIPT [to J. H. Marshall]: The Evidence of OSp. <i>erzer</i> (= OGal.-Ptg.-Leon. <i>erger</i>), <i>yerto</i> , <i>coherir</i> , <i>apegar</i>	505-508
RUNNALS, GRAHAM A.: The Manuscript of the <i>Miracles de</i> <i>Nostre Dame par Personnages</i>	15-22
VIHMAN, MARILYN MAY: A Paradox in the Vegliote Treatment of Latin Proparoxytonic Vowels?	489-492

	Page
WALPOLE, RONALD N.: A Possible Case of OF <i>tont</i> 'crazy', Congener of It. Sp. Ptg. <i>tonto</i>	508-509
WILLIS, RAYMOND S.: <i>Libro de Buen Amor</i> : The Fourth Joy of the Virgin Mary	510-514

Review Articles—

DEMBOWSKI, PETER F.: Nicole Oresme's <i>Le Livre du ciel et du monde</i> : A Philological View [Nicole Oresme, <i>Le Livre du ciel et du monde</i> , eds. Albert D. Menut and Alexander J. Denomy, C.S.B.†]	614-620
FRAPPIER, JEAN: Une édition nouvelle des lais de Marie de France [Marie de France, <i>Les Lais</i> , éd. Jean Rychner]	600-613
KLUM, ARNE: Notional Versus Formal Analysis, Applied to Romance Conjugation [<i>Die Bezeichnung temporal-deiktischer Begriffskategorien im französischen und spanischen Konju- gationssystem</i> , by Klaus Heger]	158-173
KORPAN, BARBARA D.: Transcending the Limitations of New Criticism and Later Literary Theory [<i>Validity in Interpreta- tion</i> , by E. D. Hirsch, Jr.]	300-313
LEONARD, CLIFFORD S., JR.: Length and Labialization in Franco-Provençal [<i>Poèmes du XVIII^e siècle en dialecte de Saint-Étienne (Loire)</i> . I: Édition avec commentaires philo- logique et linguistique; II: Glossaire, ed. Georges Straka]	25-35
MALKIEL, YAKOV, and MARGARET LANGDON: History and Histo- ries of Linguistics [<i>Trends in Linguistics</i> , by Milka Ivić; <i>La linguistica strutturale</i> , by Giulio C. Lepschy; <i>Les grands courants de la linguistique moderne</i> , by Maurice Leroy; <i>Main Trends in Modern Linguistics</i> , by Maurice Leroy, tr. Glanville Price; <i>New Trends in Linguistics: an Orientation</i> , by Bertil Malmberg; <i>Portraits of Linguists: a Bibliographic Source Book for the History of Western Linguistics, 1746-1963</i> , ed. Thomas A. Sebeok]	530-574
SCOTT, J. A.: A New Edition of Dante's Lyric Poetry [<i>Dante's Lyric Poetry</i> , eds. Kenelm Foster and Patrick Boyde]	581-600
VINGE, LOUISE: Narcissus and the Metaphors of Criticism [<i>The Mirror of Narcissus in the Courtly Love Lyric</i> , by Frederick Goldin]	574-581
WORTHINGTON, MARTHA GARRETT: In Search of Linguistic Time [<i>Temps et langage</i> , by André Jacob; <i>Langage et science du langage</i> , by Gustave Guillaume]	515-530

Reviews—

ARMISTEAD, S. G., and J. H. SILVERMAN: <i>Poesia tradicional de los judíos españoles</i> , by Manuel Alvar	235-242
--	---------

	Page
BAUMGARTNER, EMMANUÈLE: <i>Les Troubadours</i> , II: <i>L'Œuvre poétique</i> , éd. et tr. René Lavaud et René Nelli	224-228
CALLAGHAN, CATHERINE A.: <i>A Prague School Reader in Linguistics</i> , comp. Josef Vachek	42-44
CHAMBERS, FRANK M.: Bernard de Ventadour, troubadour du XII ^e siècle: <i>Chansons d'amour</i> . Édition critique avec traduction, introduction, notes et glossaire, ed. Moshé Lazar	228-231
CLUBB, LOUISE GEORGE: <i>The Figure of the Poet in Renaissance Epic</i> , by Robert M. Durling, and <i>The Earthly Paradise and the Renaissance Epic</i> , by A. Bartlett Giamatti	650-654
CLUBB, WILLIAM G.: <i>Leçons et notes sur la littérature française au XVI^e siècle</i> , 3d ed., by Marcel Françon	103-105
CRADDOCK, JERRY R.: <i>Beiträge zu einer vergleichenden Wortbildungslehre des heutigen Bündnerromanischen</i> , by Helmut Jochems	324-327
DELATTRE, PIERRE: <i>Recherches sur la prosodie de la phrase française</i> , by W. Zwanenburg	209-212
DEMBOWSKI, PETER F.: <i>Die Metapher: Versuch einer zusammenfassenden Betrachtung ihrer linguistischen Merkmale</i> , by Hugo Meier	70-72
—: <i>The Development of Prepositional Constructions in Late Latin</i> , by E. A. Referovskaja	181-186
—: <i>Trojaroman und Normannenchronik. Die Identität der beiden Benoît und Chronologie ihrer Werke</i> , by Gustav Adolf Beckmann	342-345
DUGGAN, JOSEPH J.: <i>Statistique et analyse linguistique</i> , eds. Charles Muller and Bernard Pottier	44-47
EGEROD, SØREN: <i>The ABC's of Languages and Linguistics</i> , by Jacob Ornstein and William W. Gage; <i>Introductory Linguistics</i> , by Robert A. Hall	174-181
FAY, PERCIVAL B.: <i>Four Farces</i> , ed. Barbara C. Bowen	639-642
FOURRIER, ANTHIME: <i>Le Roman de Helcanus</i> . Édition d'un texte critique en prose du XIII ^e siècle, ed. Henri Niedzielski	80-88
FRIEDMAN, LIONEL J.: [Varii] <i>Geschichte der Textüberlieferung der antiken und mittelalterlichen Literatur</i> . Vol. II: <i>Überlieferungsgeschichte der mittelalterlichen Literatur</i>	212-216
—: <i>Medieval Latin and the Rise of European Love-Lyric</i> . Vol. I: <i>Problems and Interpretations</i> , by Peter Dronke	633-639
—: <i>Studien zu Sprache und Stil der Kampfschilderungen in den "chansons de geste"</i> , by Renate Hitze	334-336
GARCÍA, ERICA: <i>The Psycho-Biology of Language: An Introduction to Dynamic Philology</i> , by George K. Zipf	39-42

	Page
GRIGSBY, JOHN L.: <i>La Destruction des mythes dans les Mémoires de Ph. de Comynes</i> , by Jean Dufournet	643-649
GULSOY, J.: <i>Atlas linguistique des Pyrénées-Orientales</i> , by Henri Guiter	189-194
—: <i>Mediaeval Catalan Linguistic Texts</i> , ed. Paul Russell-Gebbett.	56-60
HACKETT, W. MARY: <i>Manuel d'histoire littéraire de la France</i> , I: <i>Des origines à 1600</i> , eds. Jean-Charles Payen, Henri Weber, et al.	78-80
HALL, ROBERT A., JR.: <i>Field Linguistics. A Guide to Linguistic Field Work</i> , by William J. Samarin	317-321
—: <i>Studi Linguistici Italiani</i> , Vols. I-V, dir. Arrigo Castellani	626-631
JENKINS, FRED M.: <i>La formation du vocabulaire de l'aviation</i> , by Louis Guilbert	202-209
—: <i>Langage et poésie chez Paul Valéry</i> , and "Amers" de Saint-John Perse, une poésie du mouvement, by Albert Henry	72-78
KIDDLE, LAWRENCE B.: <i>Argentinismos y uruguayismos en la obra de Enrique Amorim. Lengua y léxico</i> , by Mme H. Pottier	60-63
KOENIG, FREDERIC: <i>Aye d'Avignon</i> , ed. S. J. Borg	88-91
—: <i>Studi Rolandiani e trobadorigi</i> , by Silvio Pellegrini	336-342
KURLAT, FRIDA WEBER DE: <i>Studi di letteratura spagnola</i> , ed. Carmelo Samonà	242-250
LATHUILLÈRE, R.: <i>Alain Chartier, Le Livre de l'Espérance</i> , éd. crit. François Rouy	352-355
—: <i>Contribution à l'étude des termes de voyage en français (1505-1722)</i> , by Raymond Arveiller	198-202
LEHISTE, ILSE: <i>Album phonétique</i> , by Georges Straka	36-39
MALKIEL, YAKOV: <i>Historische Grammatik der französischen Sprache</i> , II: <i>Wortbildungslehre</i> , by W. Meyer-Lübke; 2d ed., rev. J. M. Piel	49-53
McPHEETERS, D. W.: <i>The Evolution of the Go-Between in Spanish Literature through the Sixteenth Century</i> , by Michael J. Ruggerio	111-114
MÉNARD, PHILIPPE: <i>Aurora, Petri Rigue Biblia Versificata</i> , ed. Paul E. Beichner	93-95
MYERS, OLIVER T.: <i>Estructura del encabalgamiento en la métrica española: Contribución a su estudio experimental</i> , by Antonio Quilis	251-256
NEWSTEAD, HELAINE, <i>The Complete Works of the Gawain-Poet in a Modern English Version with a Critical Introduction</i> , tr. John Gardner	358-360

	Page
OLKEN, ILENE T.: <i>Les Pièges du vocabulaire italien</i> , by Louis Dupont	187-189
PAYEN, J. C.: <i>Jean d'Outremeuse, Ly Myreur des Histors; fragment du Second Livre (Années 794-836)</i> , ed. André Goosse	350-352
POSNER, REBECCA: <i>Introduction aux études de linguistique romane, avec considération spéciale de la linguistique française</i> , by Willy Bal	321-324
PUHVEL, JAAN: <i>Nachgelassene Schriften zur vergleichenden und allgemeinen Sprachwissenschaft</i> , by Hermann Ammann	48-49
ROBERTS, RUTH E.: <i>The Education of the Hero in Arthurian Romance</i> , by Madeleine Perner Cosman	355-357
SAYERS, WILLIAM: <i>Demonstrative Pronouns and Adjectives in Garin le Loheren and Gerbert de Metz</i> . Etymology, Morphology, Syntax, and Comparison with the Old French Epic Poems and Five Old French "Romans", by Bernard M. Pohoryles	196-198
—: <i>Étude sur le comique de Rabelais</i> , by Marcel Tetel	106-108
—: <i>Le Roman du conte d'Artois (XV^e siècle)</i> , ed. Jean-Charles Seigneuret	345-350
—: <i>Tendances phonétiques du français parlé au Canada</i> , by Jean-Denis Gendron	632-633
SCAGLIONE, ALDO D.: <i>Studia Romanica et Anglica Zagrabienisia, XIX-XX (Jul.-Dec. 1965)</i> . Dante Alighieri Centennial Issue; <i>The World of Dante. Six Studies in Language and Thought</i> , eds. Bernard S. Chandler and J. A. Molinaro; and <i>American Critical Essays on The Divine Comedy</i> , ed. Robert J. Clements	232-235
—: <i>The Discarded Image. An Introduction to Medieval and Renaissance Literature</i> , by C. S. Lewis	327-329
SCHANE, SANFORD A.: <i>Dictionnaire inverse de la langue française</i> , by Alphonse Juilland	53-56
SHAPIRO, MICHAEL: <i>Readings in Linguistics</i> , II, eds. Eric P. Hamp, Fred W. Householder, and Robert Austerlitz	314-317
STEFANINI, R.: <i>Beiträge zur Kenntnis nordkalabrischer Mundarten</i> , by Karl-Heinz Rensch	65-67
TÖGEBY, KNUD: <i>Mélanges de grammaire française offerts à M. Maurice Grevisse pour le trentième anniversaire du Bon Usage</i>	194-196
—: <i>The Intervocalic Plosives in Tuscan (-P-, -T-, -C-)</i> , by Raphael G. Urciolo	63-64
ULLMANN, STEPHEN: <i>A Critical Bibliography of the New Stylistics Applied to the Romance Literatures, 1953-1965</i> , by Helmut A. Hatzfeld	67-69

	Page
—————: <i>Das Bild in der Dichtung. Studien zu Funktionsweisen von Bildern und Bildreihen in der Literatur</i> , by Manfred Hardt	223-224
VÀRVARO, ALBERTO: <i>Studies on the Cancionero de Baena</i> , by Charles F. Fraker, Jr.	108-111
VIHMAN, MARILYN MAY: <i>The Phonological History of Vegliote</i> , by Roger L. Hadlich	621-626
WEBER, EDITH: <i>The Chanson Albums of Marguerite of Austria</i> , ed. Martin Picker	91-93
WHITNEY, MARK S.: <i>Jean Lemaire de Belges, La Concorde du genre humain</i> , ed. Pierre Jodogne	99-103
WILLARD, CHARITY CANNON: <i>Allegorical Imagery: Some Medieval Books and their Posterity</i> , by Rosemund Tuve	216-222
—————: <i>Raymond Lulle, Le Livre des bêtes</i> , ed. Armand Llinarès	95-99
WORTHINGTON, MARTHA GARRETT: <i>Rolandslied—Wilhelmlied—Alexiuslied. Zur Struktur und geschichtlichen Bedeutung</i> , by Matthias Waltz	329-333

Briefer Mention—

CHAMBERS, FRANK M.: <i>Saggi di letteratura provenzale e catalana</i> , by Mario Casella	120-121
DAMON, PHILLIP W.: <i>Old Men of the Sea; from Neptunus to O.F. "lusion". Ancestry and Character of a Water Spirit</i> , by Mia I. Gerhardt	258
DEMBOWSKI, PETER F.: <i>Ideen und Formen. Festschrift für Hugo Friedrich zum 24.XII.1964</i> , ed. Fritz Schalk	117-118
FOULET, ALFRED: <i>Lanier, histoire d'un mot</i> , by Dafydd Evans	361-362
—————: Théodore de Bèze, <i>Abraham sacrificant</i> , eds. Keith Cameron, Kathleen M. Hall, Francis Higman	364
FRIEDMAN, LIONEL J.: <i>Der Rosenroman von Guillaume de Lorris und Jean de Meun</i> , ed. Heinrich Bihler	122-124
—————: <i>Die literarische Darstellung der Pest in der Antike und in der Romania</i> , by Jürgen Grimm	362-363
—————: <i>Studies in Medieval and Renaissance Literature</i> , by C. S. Lewis	119-120
HACKETT, W. MARY: <i>La Geste de Monglane: I. Hernaut de Beau-lande, II. Renier de Gennes, III. Girart de Vienne</i> , eds. David M. Dougherty and E. B. Barnes, with the collaboration of Catherine B. Cohen	121-122
HALL, ROBERT A., JR.: <i>Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano</i> , Nos. 11-14	117

	Page
———: <i>Monteiro, Clóvis: Miscelânea Filológica em Honra à Memória do Professor...</i> , ed. Leodegário A. de Azevedo Filho	116-117
———: <i>Qué es la lingüística</i> , by Demetrio Găzdaru	257-258
KOENIG, FREDERIC: <i>La Prise d'Orange. Chanson de geste de la fin du XII^e siècle</i> , ed. Claude Régner	256-257
MÁRQUEZ-VILLANUEVA, FRANCISCO: <i>La sociedad estamental de la Baja Edad Media española a la luz de la literatura de la época</i> , by Luciana de Stefano	363-364
PURCZINSKY, JULIUS: <i>Vom Vulgärlatein zum Altfranzösischen. Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache</i> , rev. 2d ed., by Gerhard Rohlfs	115-116
RICO, FRANCISCO: <i>Obra inédita y olvidada de Gabriel y Galán</i> , ed. Ramón Esquer Torres	127
SAPORTA, SOL: <i>Logic and Language</i> , ed. Anthony Flew	360-361
SCAGLIONE, ALDO: <i>Dantes Bemühungen um die Geltung und Formung der italienischen Literatursprache</i> , by Werner Bahner	124
———: <i>Der Einfluss des Platonismus auf die volkssprachliche Literatur im florentiner Quattrocento</i> , by August Buck	124-125
STERN, CHARLOTTE: <i>López de Yanguas, Fernán, Obras dramáticas</i> , ed. Fernando González Ollé	126-127 ¹
Bibliographic Note [Y(akov) M(alkiel)]—	
<i>The Romance Languages: A Linguistic Introduction</i> , by Rebecca Posner	365-366
Dedication [Lucien Foulet Memorial/Alfred Foulet Testimonial], by Y(akov) M(alkiel) and K(arl) D. U(itti)	
	369-372
Tabula; Acknowledgments	
	367-368
An Analytic Bibliography of the Writings of Lucien Foulet, comp. by PETER F. DEMBOWSKI and KARL D. UTTI	
	373-383
An Analytic Bibliography of the Writings of Alfred Foulet, comp. by MARY B. DANKEL and J. DUNCAN ROBERTSON	
	384-395
Necrology [Y(akov) M(alkiel)]—	
Charles E. Kany	35
Uriel Weinreich, Jakob Jud's Last Student	128-132
Editorial Comments [Y(akov) M(alkiel)]—	
Harbingers of the Phonemic and the Generative Approaches	313
Ramón Menéndez Pidal	280
Special Punctuation Marks for Quoted Translations?	24
	[Margaret Sinclair BRESLIN]

